

## はじめに

サンスクリット版を素直に訳してみます。

シンプルにするために、ルーパーン系を色、シャーニ系を空と記しています。ルーパーン・色は、形あるモノ。マクロ世界の観点。マクロ観。人間知覚の世界です。シャーニ・空は、形なきモノ。ミクロ世界の観点。ミクロ観。知覚できない素粒子の世界です。

色と空の対比は判り易いのです。色と空の二元論には、物体とエネルギー体です。ところが、色を含む五蘊では、受・想・行・識も、形なきモノです。

形なきモノのうち、知覚できるモノと知覚できないモノに分かれます。知覚できないモノは熱量に変換できないエネルギーです。単位のないエネルギーです。

五蘊とは、エネルギーの段階的な状態ととらえる知覚できるエネルギー体です。受・想・行・識は物体ではない。エネルギー体だけでも、空ではない状態もあります。だから、紛らわしい。けれど、知覚を拡張していくイメージが現れてきます。

カタカナ表記にしています。私の耳にはこう変換されて聞こえています。カタカナ読みの音読を意図しています。

## サンスクリット版の直訳

ナーマ サルヴァジュニヤヤ

すべてを知る者へ拝礼します。

アーリヤーヴァアローキテーシヴァアラ ボーディヒサットヴォ

自在に観るを極めようとする修行者がいます。

ガンブビーラーヤム プラジュニヤーパーラミターヤム チャリヤム チャラマーノ ビヤーマロー  
カーティ スマー

不可思議なプラジュニヤーパーラミータの実践では、意識の行動で必ず解脱するのです。

パンチャ スカンダーハ

五つの密集です。

タームシュチャ スヴァバーヴァ シューニヤーン パシュヤティ スマ

これゆえに、それらの本性が空くうとなることを必ず洞察するのです。

イハ シャーリプトラ

子供時代のシャーリプトラへ

ループム シューニヤター シューニヤタイヴァ ループム

色は空です。空は色です。

ルーパーンナー プリターク シューニヤター シューニヤターヤー ナ プリターク ループム

色は空と異なりません。空は色と異なりません。

ヤドウ ループム サー シューニヤター ヤー シューニヤター タツド ループム

色は空になります。空は色になります。

エーヴァム エーヴァ ヴェーダナー サムジュニヤー サムスカーラ ヴィジュニヤーナーニ  
そして、受・想・行・識も同様です。

イハ シャーリプトラ

子供時代のシャーリプトラへ。

サルヴァ ダルマーハ シューニヤター ラクシャナー

すべての理法は、空くうの外観です。

アヌトウパンナー アニルツダー

発生しません。制限されません。

アマラー ナヴィマラー

不透明ではありません。透明でもありません。

ノーナー ナパリプールナーハ

減りません。満ちません。

タスマーチ チャーリプトラ  
それゆえに、チャーリプトラへ。

シユーニヤターヤーム ナルーパム ナヴェーダナー ナサムジュニヤー ナサムスカーラー ナヴィジ  
ユニヤーナーニ

空くうにおいては、色しきはありません。受もありません。想もありません。行もありません。識しもありません。

ナ チャクシュフ シュロトウラ グフラーナ ジフヴァー カーヤ マナーンシ  
眼・耳・鼻・舌・身・意はありません。

ナ ルーパ シャブダ ガンダハ ラサ スプラシユタヴァヤ ダルマーハ  
色・声・香・味・触・法はありません。

ナ チャクシュル ダートウル ヤーヴァンナ マノー ヴィジュニヤーナ ダートウフ  
眼界はありません。さらに、意識界もありません。

ナ ヴィディヤー ナ ヴィディヤー  
明はありません。無明もありません。

ナ ヴィディヤー クシャヨー ナ ヴィディヤー クシャヨー  
明が尽きるもありません。無明が尽きるもありません。

ヤーヴァンナ ジャラー マラナム ナ ジャラー マラナ クシャヨー  
さらに、老死はありません。老死が尽きるもありません。

ナ ドウフカ サムダヤ ニローダ マールガー  
苦・集・滅・道はありません。

ナ ジュニヤナム ナ プラープティル  
煩惱はありません。知覚もありません。

アプラープティ トヴェーナ ボーディサットヴァーナーム  
知覚がないから、菩提に達する修行者なのです。

プラジュニヤーパーラミターム アーシユリトウヤ ヴィハラティ アチツタアーヴァラナハ  
プラジュニヤーパーラミタの助けによって、心の囲いを取り除きます。

チッタアーヴァラナ ナースティトウヴァードウ アトウラストー ヴィパリヤーサアティクラントー  
心の囲いがないので、束縛なく、自在に移動します。

ニシュタハ ニルバーナハ トウルヤドウフヴァ ヴヤヴァステイターハ サルヴァ ブッダーハ  
たどり着くニルバーナでは、三世に安住しているすべての仏がおられるのです。

プラジュニヤーパーラミターム アーシユリトウヤーヌツタラーム サムヤクサムボーディヒム アビサムブ  
ツダーハ

プラジュニヤーパーラミタの助けで、アヌツタラー・サムヤク・サムボーディへと導かれます。

タスマージュ ジュニヤータヴヤム プラジュニヤーパーラミター

故に知るのは、プラジュニヤーパーラミターです。

マハー マントウロー マハー ヴィディヤー マントウロー アヌッタラ マントウロー サマサマ マン  
トウラハ

偉大な修行法です。偉大な明の修行法です。この上ない修行法です。比類ない修行法です。

サルヴァ ドウフカ プラシヤマナハ  
すべての苦悩を制御するのです。

サツテイヤム アミツテイヤットウヴァートウ

本当に、傷つかないのです。

プラジュニヤーパーラミターヤム ウクトー マントウラハ  
プラジュニヤーパーラミターは、解脱の修行法です。

タッドウヤター

これゆえに、

ガテゝ ガテゝ パラガテゝ パラサムガテゝ ボデー スヴゝハゝ

ガテゝ・ガテゝ・パラガテゝ・パラサムガテゝ、覚醒にてメデタシめでたしです。

イテイ プラジュニヤゝ パラミター フリダヤム サマープタム

不変のプラジュニヤゝ・パラミター・フリダヤ、完結です。

おわりに

「みえる／みえない」のミスリードです。ヒトはみえずとも知覚しています。

風はみえますか？揺れる草木に現れますか？電気はみえていますか？みえない電気に依存する日常ではございませんか？感情はみえていますか？感情はみえないからと信じない人間はおられないでしょう。

般若心経の原典は、解脱するための瞑想法と解釈しています。換言して、知覚の拡張方法と読み取るのです。冥想とは、思考を止める練習です。非言語領域の活用です。

言うなれば幽体離脱の方法を説いている書です。ただし、効果はそこに留まりません。霊体まで及びます。知覚できませんか？

漢訳は2次創作です。その根拠がサンスクリット原典です。そういうイメージにて公開しています。